

TOPONIMIA DE PEDRUEL, LAS ALMUNIAS Y SAN HIPOLITO (VALLE DE RODELLAR) *

POR JESUS VAZQUEZ

LA sierra de Guara, además de sus bellezas naturales, encierra para la lingüística un interés extraordinario, pues es una zona poco explorada y por consiguiente los datos son escasos. En un principio los encuestadores del Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón tenían previsto rellenar un cuestionario en Nocito, punto que, después, se sustituyó por Laguarda, en el valle de Sarrablo, con lo que se abandonaba el único lugar de referencia de toda la sierra. Tampoco tenemos demasiados datos en otras obras publicadas sobre el altoragonés; apenas sí hay alguna mención de pasada de pueblos que rodean Guara y nada más. Existe, pues, un vacío grave en los estudios lingüísticos de esta área, difícil de rellenar si no nos apresuramos, ya que a causa de las pésimas condiciones de vida que han sufrido sus habitantes, los pueblos se han ido abandonando paulatinamente, quedando desiertos gran número de ellas **. Aun con todo, los escasos núcleos que permanecen poblados (exiguamente) guardan un gran atractivo filológico, mayor, incluso, que el de algunos

* Quiero dejar constancia de mi agradecimiento a Serafín Javierre Cebollero, de Rodellar y Pedro Campo Alastruey, de Pedruel. Sin su ayuda no hubiese podido realizar este trabajo. Las abreviaturas de las localidades objeto de estudio son las siguientes: Pedruel (P.), Las Almunias (A.), San Hipólito (SH.)

** La evolución demográfica de la sierra de Guara puede verse en el excelente artículo de ADOLFO CASTÁN, *Sierra de Guara: Origen, vida y muerte de unas poblaciones*, publicado en el diario oscense "Nueva España", 10-VIII-1977, en el que se nos ofrecen datos numéricos del crecimiento poblacional desde 1852, pudiendo advertir como éste ha sido prácticamente nulo, hasta llegar a la casi total despoblación. Asimismo, para quien quiera una mayor aproximación de tipo geográfico-histórico, remito a otro trabajo de este mismo autor, *Sierra de Guara: Por las rutas del silencio*, publicado por capítulos en "Nueva España", desde febrero hasta marzo de 1976, y que recientemente ha sido incluido en *Cuadernos de Aragón*.

valles pirenaicos castellanizados ya totalmente, puesto que en esta comarca todavía se emplea el altoaragonés en la conversación familiar o con los vecinos.

En el trabajo presente, recogemos la toponimia menor de tres de los siete pueblos que componen el valle de Rodellar, organizándola por temas semánticos, aun sabiendo que ya la constitución de éstos es un problema y que todavía lo es más la ubicación de los topónimos en ellos, pues no sólo depende de sus propiedades objetivas, sino también de la interpretación particular del estudioso. De esta manera, el subjetivismo es un peligro siempre presente. Además, un topónimo puede pertenecer a varios apartados o no pertenecer exactamente a ninguno, presentándose más esta circunstancia en los que se refieren a la «naturaleza del terreno». Pero a pesar de estos pequeños inconvenientes, nos sigue pareciendo esta la mejor forma de organización.

De la documentación medieval hemos prescindido intencionalmente, aun considerándola sustancial para el establecimiento de una correcta etimología. Podrá achacársenos por ello un cierto descuido metodológico, grave, si se quiere, pero las causas que nos han llevado a ello han sido principalmente dos: de un lado, el que casi todas nuestras voces aparecen ya documentadas en trabajos toponomásticos altoaragoneses publicados anteriormente, por lo que no hay razón para repetir lo que otros han dicho mejor ***; de otro, el que casi ninguna voz presente dificultad en el establecimiento de su etimología (cuando no es así, sí que remitimos a documentación medieval).

Por último, hemos creído conveniente insertar un vocabulario toponímico que recogiera las palabras empleadas en el habla viva de los tres lugares, respetando, casi totalmente, las definiciones proporcionadas por mis informadores, complementándolas sólo en el caso en que podía ser dificultosa su comprensión.

*** Para la documentación medieval son imprescindibles, entre otras obras, las siguientes: R. MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes de español*, Madrid, 1972, 7.^a ed.; M. ALVAR, *Toponimia del alto valle del río Aragón*, Zaragoza, 1949; P. GONZÁLEZ GUZMÁN, *El habla viva del valle de Aragüés*, Zaragoza, 1953, esp. pp. 97-116; OLIVERIO NORTES VALLS, *Estudio del léxico latino medieval en diplomas aragoneses anteriores a 1157* (términos referentes a la composición de la sociedad y a la vida rural), *AFA*, XXIV-XXV, pp. 15-255; del mismo autor, *Consideraciones en torno a la redacción de documentos latinos en Aragón durante la alta Edad Media*, *AFA*, XXIV-XXV, pp. 287-315. J. A. FRAGO, "Le lexicología aragonesa en sus aspectos diacrónico y sincrónico", *AFA*, v. XVIII-XIX, 1976, pp. 39-52.

1. OROGRAFÍA

1. *Cerro Arángol, Cerro o Forcallo (P).*

Su origen es el lat. CĪRRUM, que desarrolló un significado toponímico de 'elevación de tierra aislada menos considerable que una montaña' (v. DCELC, I, s. v. *cerro*) ¹.

2. *Guara, sierra de.*

Tal vez estemos ante un derivado de la voz vasca *gora* 'alto', 'monte' ², pues la montaña así llamada, que da nombre a la sierra, es la más elevada del contorno. Me inclino por este étimo en vista de que el cronista árabe Al-Udrí la llama *Al-Yabal Guwara* ³. La idea de García de Diego, quien deriva *Guara* del lat. BŎREAS 'niebla', parece un poco forzada, a pesar de su razonamiento ⁴.

3. *Loma Buega, Loma Cabañera (A); Lometa o Margüeño. Loma o Recenal, Loma as saleras, Loma as Cerulleras (P).*

Del lat. LŪMBU 'parte central e inferior de la espalda', cuyo uso en la toponimia está ya atestiguado en los primeros tiempos romances.

4. *Monte San Juan, Monte os Socios (A).*

Proviene del lat. MONTE 'monte, montaña'. Estas formas no siguen las leyes fonéticas altoaragoneses, pues no sonorizan la consonante dental sorda precedida de nasal, como ocurre en zonas pirenaicas, donde encontramos *monde*.

1. JOAN COROMINAS, *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*, Madrid, Gredos, 1976, reimpresión.

2. Cfr. RESURRECCIÓN M.^a DE AZKUE, *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbao reimp. 1969, s. v. *gora*.

3. Apud A. DURÁN GUDIOL, *De la Marca superior de Al-Andalus al reino de Aragón, Sobrarbe y Ribagorza*, Huesca, 1975, p. 13.

4. Cfr. VICENTE GARCÍA DE DIEGO, *Etimologías Españolas*, Madrid, Aguilar, 1964, p. 440, que dice lo siguiente: "La Sierra de Guara se llamó así por estar frecuentemente cubierta de *guara* o niebla".

5. *Peña o Castillo, Peñón d'as Pilas, Peña Portellada, Peña San Martín* (P).

Del lat. PĪNNA, 'almena', 'pluma'. Se produjo una metáfora al comparar las crestas rocosas de un monte peñascoso con las almenas de una fortaleza.

6. *Puntal d'as Fajanas*.

Procedente del lat. PUNCTA 'estocada' que en romance tomó el sentido de 'extremo de una cosa, especialmente si es agudo'. *Puntal* 'cumbre terminal y más baja de una sierra que va a perderse en el valle', es recogido por primera vez por el Diccionario académico de 1843.

7. *Os Puyals* (SH), *Os Pezuelos* (P).

De la palabra latina PŌDIU 'repisa', 'muro grueso que formaba una plataforma alrededor del anfiteatro' ⁵; *puyals* contiene el sufijo colectivo *-al*, y *Pezuelos* parece ser un derivado de *pueyo* más el sufijo diminutivo *-ECIÖLU*.

8. *Sol de Sierra* (P), *Sierra de Guara*.

Por una metáfora se pasó del significado primitivo de SĒRRA 'sierra de aserrar' al de 'línea de montañas', significado que aparece en docs. de los siglos X-XI.

9. *Tozal de Allué, Tozal as Mallatas, Tozal de San Miguel* (SH); *Tozal d'o Vichar* (A); *Tozal de Guara, Tozal de Salas, Tozal de Oliván* (P).

La voz *tozal* es de uso general en todo el Alto Aragón y parece ser un derivado de *toza* 'tocón', 'cepa de árbol' en el sentido de 'objeto voluminoso' procedente a su vez de un prerromano *TAUTIA 'mata, cepa de árbol' ⁶.

5. Cfr. R. MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes del español*, Madrid, 1972, 7.^a ed., §§ 25.2, 85.2.

6. Cfr. DCELC, II, s. v. *tozuelo*.

2. HIDRONIMIA

1. *Badina d'allenar, Badina o Caxico, Badina Fuendelera, Badina as Manzaneras, Badina os Palomás, Badina o Puen, Badina os Terreros* (P).

El apelativo *badina* 'charco', 'remanso de las aguas' deriva del árabe *batin* 'paraje de tierra baja donde se estanca el agua' ⁷.

2. *Bañaízo, barranco* (P).

Derivado de *baño*, que procede del lat. BANEU, variante de BALNEU. Esta voz contiene dos sufijos. De una parte *-ato* < ATUS que indicaba originariamente una propiedad, resultado de una acción o un acontecer; de otra, *-izo* < -ICIUM, que originariamente servía para formar adjetivos, luego sustantivos. De esta manera se forma *-atizo*, que se conserva todavía en zonas altoaragonesas, pero aquí se ve cómo la *-t-* ha desaparecido, después de sonorizarse en *-d-*.

3. *Barranco Mascún, Barranco d'as Almunias* (P); *Barranquera* (SH).

El étimo de *barranco* es prerromano y estará emparentado con el griego según DCELC, I, s. v. *barranco*.

4. *Baseta o Bañaízo, Fuente o Baseta* (P).

Diminutivos de *basa*, para la que podemos suponer como origen *BALSA, *BARSA ⁸. Es casi seguro que *basa* 'balsa' fue de uso general en todo el Alto Aragón, aun cuando ahora se emplea normalmente *balsa*, ya que en la toponimia los testimonios de *basa*, son muy abundantes.

5. *A Canal* (P).

Del lat. CANALE 'canal', que conserva el género femenino, como en el resto del altoaragonés.

7. Cfr. DCLC, I, s. v. *badina*.

8. Para una discusión de las etimologías propuestas véase DCELC, I, s. v. *balsa* I.

6. *Fuente a Baseta, Fuente a Buega, Fuen de a Coma, Fuente Fonzina, Fuente a Gabardera, Fuendelera (P), Fuente a Pila, Fuendeñas (A); Fontaneta, Fontañón (SP).*

Derivan del lat. FÖNTE 'fuente'. Fonéticamente hay tres derivados diferentes. Por una parte *fuenta*, que responde a la fonética castellana y tiene que ser de introducción reciente. Por otra, *fuen*, con pérdida de la consonante dental *-t-* y de la *-e* final. Por último, aunque no hay ningún resto de *fuande* 'fuente', tenemos la voz *Fuendeñas* en la que apreciamos la sonorización de la dental precedida de una nasal, respondiendo así a la fonética más arcaica.

7. *Isola (SP).*

Proviene del lat. INSULA 'isla'. Estamos ante una palabra que ha reducido el grupo *-NS-* a *-s-*. Este fenómeno no se da en otras voces del habla viva como *ansa* 'asa', *pansa* 'pasa', citándose, por esto, la conservación, como un rasgo típico del altoaragonés. Sin embargo, la toponimia no se muestra uniforme en su evolución, ya que encontramos como muestra de la reducción *Isola*, en Panticosa, Tramacastilla de Tena, Sallent (donde además hay *Iso-liecha*), frente a *Insola* en Bergua, o *Insolas* en Banastón y Torla.

¿Cuál fue, pues, la primitiva evolución del grupo? Creo que por ahora no se puede asegurar rotundamente, tan sólo el estudio exhaustivo de la toponimia podría aclararnos algo de la cuestión.

8. *Lacozans (P).*

Procedente del lat. LACUS 'balsa', 'depósito de líquidos', 'estanque', 'lago', con conservación de la *-c-* intervocálica.

9. *Lacuna, mallata (P).*

Proviene del lat. LACUNA 'hoyo, agujero' derivado de LACUS. Mantiene sin sonorizar la consonante velar intervocálica, al igual que la voz anterior.

10. *Ostañón (SH).*

Seguramente su etimología será el lat. STAGNUM 'estanque'. La *o* inicial procede del artículo masculino, ya que antiguamente se pronunciaría *o estañón*, pero el uso continuado hizo que se produjera una sinalefa entre ambas vocales predominando el sonido de la vocal velar *o*.

11. *Paül* (A); *Paül de Viñuales* (P).

Del lat. vulgar PADULE metátesis de PALUDE 'pantano, estanque'.

12. *Puente Santatornil* (A); *Badina o Puen* (P).

Su étimo es el lat. PÖNTE 'puente' que presenta dos soluciones fonéticas; por una parte, la que responde a la fonética castellana: *puente*, y por otra, la que se acerca más a la altoragonesa: *puen*, pues pierde la sílaba *-te*.

13. *Reguero a valle, Reguero* (P).

DCELC, III, s. v. *regar*, piensa que la forma *reguero* es un derivado de este verbo.

3. ANIMALES

1. *Cervarosa* (P).

Del lat. CĔRVU 'ciervo' más el sufijo *-ar*, al que posteriormente se le ha añadido *-osa*, 'lugar abundante en algo' < -OSA.

2. *Conellar* (P).

Su etimología es el lat. CUNĪCULU 'conejo'. *Conello* responde a la fonética histórica aragonesa, y es palabra conocida por todas las personas mayores como antigua, por lo que emplean casi siempre en el habla viva la voz castellana.

3. *Lobos, cueva os* (P.)

Del lat. LUPU 'lobo'. Presenta sonorizada la sorda intervocálica, por lo que podemos considerarla como forma extraña al altoaragonés, siendo la genuina *lupo*, que aparece en la toponimia de otras zonas oscenses del norte ⁹.

4. *Güerto de paso l'onso* (P.)

Onso es general en altoaragonés para designar el 'oso'. Su etimología es discutida; Corominas en el DCELC, III, s. v. *oso* explica

9. Cfr. W. ELCOCK, "Toponimia menor en el Alto Aragón", en *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica*, Zaragoza, 1949, pp. 77-118.

la *n* por una propagación de la nasal del artículo indeterminado *un*, mientras que Menéndez Pidal en *Manual*, p. 137 se inclina a explicarla mediante una asimilación del grupo -RS- de ŪRSU a -NS-.

5. *Palomás, badina* (P.)

Del lat. PALUMBA 'paloma, torcaz'. En la toponimia oscense nos encontramos muchos lugares de difícil acceso llamados de esta manera, sin duda porque en ellos construyen las palomas sus nidos.

6. *Vacarizas, loma* (P.)

Es una forma sufijada del lat. VACCA 'vaca'. DCELC, IV, s. v. *vaca*, recoge *vacariza* 'corral de vacas' ya en el año 972, siendo este sentido el que se ha conservado en nuestra zona.

4. PLANTAS

1. *Allagar, valleta* (SH.)

Del aragonés *aliaga* más el sufijo colectivo *-ar*. La procedencia de *aliaga* 'aulaga' no está todavía suficientemente aclarada. El DCELC, I, s. v. *aulaga* se inclina por una base hispánica prerromana *AJELAGA, sin despreciar otras posibles etimologías.

2. *Bimbre, barranco* (P.)

Proviene del lat. VIMENE 'mimbre'. En altoaragonés es normal la conservación del sonido bilabial inicial etimológico. En todo el valle de Rodellar *bimbre* es la única voz empleada para designar el 'mimbre'.

3. *Cachicar* (SH.); *Artica* o *Caxico* (P.)

El origen de *caxico* 'roble' y de otras variantes fonéticas peninsulares parece prerromano. DCELC, III, s. v. *quejigo*, considera como étimo probable el céltico *KAKSIKOS.

4. *Cañimares* (SH.)

Derivado del lat. CANNABU 'cáñamo', hispanolatino, con un cambio de -B- en -m-¹⁰. La forma presente, sufijada mediante la adición de -ar, responde a la formación del plural castellano, pues en altoaragonés debería ser *cañimás*, igual que *palomás*.

5. *Carrascal* (A., P.)

Carrasca 'encina pequeña' es un vocablo que podemos emparentar con la raíz prerromana KARR- a la cual pertenecen también el catalán y occitano *garric*, latín *cerrus* y calabrés *carrigliu*¹¹.

6. *Cerulleras, loma as* (P.)

El nombre de la 'acerola' en aragonés es uno de los que presentan más variaciones fonéticas, siendo casi comparable su número al de la lagartija. Cabe la posibilidad de que esté contaminado fonéticamente por el de la ciruela¹². Su étimo es el árabe *za'rûra*.

7. *Chinibral* (SH.)

Del lat. vulgar *JINIPERUS, lat. JUNIPERUS 'enebro'. Responde a la fonética altoaragonesa pues la J- inicial evoluciona a *ch-*.

8. *Chuncar* (P.)

Del lat. JUNCU 'junco'. En el valle se emplea *chunco*, aun cuando va siendo sustituida paulatinamente por *junco*. En el área central del Pirineo aragonés encontramos *chungo*, con la velar sorda sonorizada por ir detrás de nasal¹³.

9. *Espinabiecho* (P.)

Se explica esta forma mediante la voz aragonesa *espinablo* 'majuelo', alteración de *espinalbo*¹⁴; a aquella se le añadió el sufijo -iecho < -ĒLLU, resultando **espinalbiecho*, que posteriormente eliminó la -l- por ir seguida de dos vocales palatales.

10. Cfr. DCELC, I, s. v. *cáñamo*, con una detallada explicación del cambio de -B- en -m-.

11. Cfr. DCELC, I, s. v. *carrasca*.

12. V. DCELC, I, s. v. *acerola*; J. A. FRAGO, "La lexicología aragonesa en sus aspectos diacrónico y sincrónico", AFA, XVIII-XIX, pp. 39-52.

13. Cfr. W. ELCOCK, *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le bearnais*, París, 1938, carta número 28.

14. V. DCELC, II, s. v. *espina*.

10. *Gabardera, fuente* (P.)

Su etimología es bastante discutida. Corominas en DCELC, I, s. v. *agavanzo* recoge numerosos derivados, para los que propone una raíz prerromana de tipo no indoerupeo GAB-, que tiene correspondencia con el vasco actual *caparra* 'zarza' y con la familia romance derivada de ella ¹⁵.

11. *Os Linases* (SH.)

Del lat. LĪNU 'lino' más el sufijo abundancial *-ar*. No cabe duda de que esta forma de plural ha sido rehecha sobre otra más antigua, que seguía la regla general para su formación. En este caso el singular *linar* haría el plural **linars*, con asimilación posterior de la *r* a la *s* en la pronunciación. En época posterior, seguramente por influencia castellana, se perdió la idea de pluralidad representada por *linás*, y se rehizo siguiendo las reglas castellanas: añadir la sílaba *-es* al singular que acaba en consonante, resultando *linases* ¹⁶.

12. *Manzaneras, badina as* (P.)

Derivado del lat. MATTIANA (MALA) 'manzana'. Según Kuhn *HDA* ¹⁷, p. 225, la palabra típica del altoaragonés sería *mazana* y *mazanera*, pues él recoge esta última en Echo, Embún, Lanuza, Panticosa, Biescas, Torla, Fablo. Asimismo, Casacuberta-Corominas, recogen *mazana* en Echo y Ansó ¹⁸. Pero esa forma ha ido perdiendo terreno, progresivamente, en favor de *manzana*.

13. *Mayuelo* (P.)

Su étimo parece ser el lat. MALLEŌLUS 'martillito', 'sarmiento de una viña cortado en forma de martillo'. Nos interesa resaltar el yeísmo de esta voz, pues debería ser *malluelo*, tal y como aparece

15. GARCÍA DE DIEGO, op. cit. en n. 4, pp. 243-244, propone la voz latina CRABO 'abejorro', a la que se opone rotundamente COROMINAS.

16. Estamos en un caso análogo al del castellano *cafeses, pieses*. En altoaragonés encontramos otros plurales idénticos en formas como *arregueses*, ultracorrección de *arregués*, plural de *reguero*, pues todos los acabados en *-ero* hacen el plural en *-és*.

17. HAD = ALWIN KUHN, "Der Hocharagonesische Dialect". *RLiR*, XI, 1935, pp. 1-312.

18. J. CASACUBERTA-J. COROMINAS, "Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos", *BDC*, XXIV, 1936, pp. 158-183. Parece que la forma más genuina del altoaragonés es *mazana*. Para una explicación de la epéntesis de *-n-* véase DCELC, III, s. v. *manzana*.

en documento de 1039. DCLC, III, s. v. *majuelo* recoge *mayuelo* en Huelva, y la explica como una forma mozárabe en la que hay una disimilación de *-ll-* en *-y-* ¹⁹.

14. *Nuqueras* (P.)

Del lat. NŪCARIA 'nogal'. En el habla viva se emplea *noguera*, lo cual nos indica un proceso de sustitución de la primitiva palabra que únicamente se conserva en toponimia, claramente petrificada. En otros lugares de la provincia hallamos formas, tanto del habla viva como de la toponimia, con la velar sorda conservada ²⁰.

15. *Peronero* (SH.)

Es un aumentativo de *pera* < PĪRA. El vocablo *perón*, de donde sale *peronero* lo recoge Kuhn en *Estudios léxico* con el significado de 'clase de pera grande' ²¹; *peronero* 'árbol que cría peras gordas' es citado por el mismo autor en *HAD*, p. 225.

16. *Pinarón* (P.)

Del lat. PĪNU 'pino', al que se le han añadido dos sufijos: *-ar* 'lugar donde abunda algo', y *-on*, que aquí puede tener un matiz diminutivo-despectivo.

5. PARTICULARIDADES DEL TERRENO

Arenals (P.)

Plural de *arenal*, que sigue las reglas del altoaragonés, como en el caso de *Palomás*. Deriva de lat. ARĒNA 'id'.

2. *Bozo d'a Solana*.

La etimología de esta voz no está suficientemente aclarada. La significación que me dio mi informador fue: 'especie de caverna

19. Encontramos formas iguales en la toponimia de otros lugares; así ELCOCK, "Toponimia menor", recoge *Mayolar*, *Mayuals* en Banastón.

20. Cfr. R. WILMES, "Contribución a la terminología de la fauna y flora pirenaica: Valle de Vio (Aragón)", *Homenaje a Fritz Krüger*, Mendoza, t. II, pp. 157-192. A. KUHN, *HAD*, pp. 75, 76, 226. A. BADÍA, *El habla del valle de Bielsa*, Barcelona, 1950, trae *noquera* 'nogal'.

21. Cfr. A. KUHN, "Estudios sobre el Léxico del Alto Aragón", *AFA*, XVI-XVII, pp. 7-55.

pequeña que se hace debajo de las rocas al desprenderse la tierra que había'. Según esto, tal vez pudiéramos relacionarla con BÜCCA 'boca' ²². *Bozo* debió tener empleo en una amplia zona, puesto que hoy lo encontramos en la toponimia de otros lugares ²³ y en documentos medievales. Así en *DLAA* ²⁴ aparece usado como nombre común.

-et de ahi adellant adreytas entro al *boço* mayor que esta en el fonos del sollano dela sierra (doc. 80, año 1304, p. 117).

-de alli, a hun *boco*, siquiere, piedra, que sta enta part de la villa de Biesca, do ha una cruz en el dicho *boco* fecha con martiello... (doc. 149, año 1484).

-de alli tira al abrebadero a la primera penya que ha en dos *bocos*, la uno del cabo del riu, el otro de la part... (en el mismo doc. que la cita anterior).

3. *Fuente a Buega* (P.); *Güerto a Buega* (SH); *Loma Buega* (A.)

Buega/güega 'límite', es de origen prerromano, tal vez hispánico, pudiendo proceder de una variante dialectal *BÖGA, emparentada con la vasca *muga* 'límite, mojón' ²⁵, que también se emplea en el noroeste de la provincia, concretamente en los valles de Ansó y Echo.

22. V. DCELC, I, s. v. *bozo*; los significados castellanos ahí aducidos son diferentes a los que doy aquí.

23. Cfr. A. KUHN, "Der Flurnamen Hocharagons", *Homenaje a Fritz Krüger*, Mendoza, 1952, t. I, pp. 47-56: *Bocecal* (Aineto). W. ELCOCK, "Toponimia menor": *Bozo* (Sobás), *Bozoñero* (Bailo), *Bozos* (Gésera); *Bozosas* (Sallent). Nosotros hemos recogido en esta última localidad *Bozocarro*, *Bozo Canalato*, *Bozarruechos*; *Bozuelo* (Buisán y Nerín), *Bozosas* (Bentué de Nocito), *Paco os Bozos* y *Bozarruego* (Arguis); *Tozal as Bozosas* (Nocito); *Bocecal*s (Belarra); *Vaguada d'o Bozo* (Loarre); *Bozos* (Yésero); *Bozeras Fuandes* (Saqués).

24. TOMÁS NAVARRO TOMÁS, *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, Syracuse University, 1957. En el estudio de estos documentos hecho por J. REIDY, titulado *Documentos notariales aragoneses* (1258-1495), Pamplona, 1977, este autor, en p. 120, da a *boço* la significación de 'bosque', que no creemos correcta.

25. DCELC, I, s. v. *buega* considera que hubo cuatro formas prerromanas *BOGA; *BUGA; *MOGA, *MUGA. Para una mayor documentación aragonesa y en particular de la ribera navarro-aragonesa puede verse J. A. FRACO, "Relaciones de sustrato y adstrato entre el léxico vasco y del romance navarro-aragonés", *Fontes Linguae Vasconum*, 27, pp. 387-402.

4. *Cantera* (SH.)

Del lat. CANTHU 'llanta de metal en una rueda', de donde pasó a significar 'orilla' y posteriormente 'extremidad'.

5. *Cerrau* (P.)

Participio de *cerrar*, procedente de SERARE. No responde a la fonética histórica altoaragonesa, pues debería haber conservado la -t- intervocálica del participio. Estamos ante otro caso de vulgarismo, semejante al de *forato/forau*.

6. *Corona, Coroneta* (P.)

Del lat. CORŌNA 'corona' que por comparación sufrió un cambio en su significado originario ²⁶.

7. *Costeras* (A.)

Derivado de un lat. vulgar *COSTARIAM, procedente a su vez de CŌSTA.

8. *Covachón, Cueva a covaza, Cueva as Escovetas, Cueva os Lobos* (P.); *Cueva* (SH.); *Cueva San Juan* (A.)

Su étimo es el lat. vulgar CŌVA 'hueca', femenino del adjetivo CO(V)US, variante arcaica de CAVUS 'hueco'.

9. *Escalera, fajana* (P.)

Procede del lat. SCALA 'escalón', 'escalera', más el sufijo -ARIA > -era. Indica la situación en la que se encuentra dicha *fajana*.

10. *Estrechos* (P.)

Del lat. STRICTUS 'estrecho', participio de STRINGERE. Se aplica como apelativo a las zonas de río que sufren un estrechamiento en su cauce. La fonética no es altoaragonesa, pues debería haber evolucionado a *estreiro*.

11. *Ferreras* (A.)

Derivado del lat. FĒRRU, más el sufijo -ARIA > era. Alude a la cualidad del terreno.

26. DCELC, I, s. v. *corona* no recoge el significado toponímico. J. PARDO, *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, 1938: *corona* 'planicie en lugar alto, cuya tierra es generalmente arenosa y muy permeable, poco útil para cereales'.

12. *Foratón, Forau d'o buro* (P.)

El latín FORATUS 'perforación', ha dejado en aragonés dos derivados: *forato* y *forau*. El primero conserva la dental sorda intervocálica, siguiendo las leyes altoaragonesas, mientras que *forau* ha perdido dicha dental, después de haberla sonorizado ²⁷; ambas voces se usan indistintamente en el habla viva.

13. *Forcallo* (P.)

Del lat. vulgar *FURCACULUM, a su vez de FÜRCA. *Forcallo* ha desarrollado en altoaragonés dos significaciones posibles: 'punto de unión entre dos montañas', 'punto de unión de dos barrancos que bajan por la ladera de una montaña formando ángulo'. También *furco/fulco* tiene esta última significación.

14. *Lacarras* (P.)

Es un superviviente léxico de la lengua prerromana de tipo vascoide que se habló en el Alto Aragón antes de la llegada de los romanos. Hoy todavía existe en vasco *lacar* 'aspereza del terreno' ²⁸.

15. *Lastra Muriecho* (P.)

Los estudiosos no se ponen de acuerdo en precisar cuál es el origen de esta palabra. Una crítica de las diferentes opiniones puede verse en DCELC, III, s. v. *Lastra*; según Corominas pudiera tratarse de un derivado regresivo de *lastricare* 'pavimentar', y éste a su vez de *lastrico* 'pavimento' ²⁹.

27. Una de las incógnitas del aragonés, que deberían intentar explicar tanto la filología como la sociolingüística es el desfase fonético entre la toponimia arcaizante, y por lo tanto conservadora de hábitos lingüísticos pasados, y las hablas vivas de esas mismas zonas, donde ya no se encuentra ningún rasgo de los mismos. ¿Qué ocurrió para que se produjera este fenómeno? He aquí una pregunta con respuesta hoy por hoy difícil.

28. V. AZKUE, s. v.; L. MICHELENA, *Apellidos vascos*, San Sebastián, 1973, 3.^a ed. p. 118

29. COROMINAS, en DCELC, dice: "Obsérvese la laguna que queda entre Navarra y Benasque, tanto más sorprendente cuanto que el Alto Aragón es buen refugio de léxico arcaico". Sin embargo, estudios posteriores a la publicación de esta obra, enriquecedores del caudal léxico y toponímico del altoaragonés, demuestran que en zonas del Norte de la provincia oscense sí que existen derivados de esta voz. Así J. J. GUILLÉN, "Topónimos de origen botánico en el valle de Tena", *Actas del VII Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos*, VII, fascículo 2, Jaca, 1977, pp. 35-38, recoge *Last as* (Piedrafita), *Alastraza* (Panticosa).

16. *Margüeño* (P.)

Tampoco la etimología de esta voz está clara. *Margüeño* se emplea en el habla viva de nuestra zona como 'montón de piedras sueltas', lo cual nos puede indicar una relación con *mureño* 'montón de piedras que resulta de una limpia de un campo' citado por Borao³⁰. R. Andolz, *Diccionario*³¹, trae *barueño* 'montón de piedras' localizado en Víu y Broto; Elcock, «Toponimia», recogió *margüeño* (Sobás), *Morgueno Chaquis* (Gésera), que tal vez deba leerse con ñ. Nosotros hemos recogido *Campo Margüeño* en Isín.

Tal vez, para explicar su origen, pudiéramos pensar en un cruce de *marguin* 'ribazo' con *mureño*. Semánticamente no están muy alejadas puesto que *marguin* se aplica casi siempre a los ribazos que separan los campos y que tienen, en realidad, forma de muro pequeño. Tampoco debemos olvidar que muchos muros de piedras puestos a ambos lados del camino que conduce a campos y fajas, se hacen con las piedras sacadas de la limpia de los campos.

17. *Otito, ralla* (P.)

Del lat. ALTU 'alto', que presenta una evolución arcaizante, al vocalizar la *l* agrupada, más el sufijo colectivo -ĒTUM que en altoaragonés evoluciona a -ito (*Petrito, Lenito, Gabardito* en Echo; *Fraxinito* en Santolaria; *Nocito*, etc.) Su significación pudo ser 'conjunto de tozales o altos'.

18. *Pedruel; Pedregals, Petrosa*.

Del lat. PĒTRA 'piedra'. *Pedregals*, al tener las sordas oclusivas sonorizadas, no sigue las leyes fonéticas altoaragonesas, en cambio *Petrosa* sí. *Pedruel* está formado mediante el sufijo diminutivo -ÖLU, con pérdida de la -o final, y aparece por vez primera en 1275³² en un documento que nombra un vecino del pueblo: *Hec est carta vendictionis quam facio ego iohan de Petruel*³³.

30. Cfr. DCELC, III, s. v. *morena*, II, que estudia una serie de formas de parecida significación. El aragonés *mureño* lo deriva del lat. *MURUS* 'pared'.

31. R. ANDOLZ, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Librería General, 1977.

32. A. UBIETO, *Toponimia aragonesa medieval*, Valencia, Anubar, 1972.

33. V. AGUSTÍN UBIETO, *Documentos de Casbas*, Valencia, Anubar, 1966, p. 10,

19. *Ralla a Canal, Ralla Orito, Ralla os Solans (P.); Ralleta la Culura, Ralleta o güerto (SH.)*

El apelativo *ralla* es de etimología discutida y todavía no bien aceptada por todos los estudiosos. Una exposición detallada de los étimos propuestos puede verse en DCELC, III, s. v. *rajar* ³⁴.

20. *Sarrato (A.)*

Del lat. SERRATU 'de forma de sierra'.

21. *Saso (P.)*

De origen incierto. Según DCELC, III, s. v. *páramo*, no se puede aceptar como derivado del lat. SAXUM 'roca', pues lo impide la fonética, sino que más bien habría que pensar en una base prerromana de tipo indoerupeo *SASSO ³⁵.

22. *Terreros (A.)*

Del lat. TERRARIU 'elevación de tierra'.

23. *Toscar (A.)*

Del lat. TUSCUS. La piedra *tosca* se emplea en la construcción de las chimeneas por ser porosa y prácticamente incombustible.

6. ORIENTACIÓN

1. *Paco o Castillo, Paco Naya* ³⁶, *Paco Espinabiecho, Paco Tiesto (P.)*.

Deriva del lat. OPACU 'sombrió, cubierto de sombra'. *Paco* se usa en el habla viva con el sentido de 'lugar donde no da mucho sol en invierno por estar orientado hacia el norte'.

34. A pesar del razonamiento ahí expuesto, J. HUBSCHMID, en su artículo "Bearnés *arralhe* y aragonés *ralla*", AFA, XII-XIII, pp. 261-263, insiste en que *ralla* es un derivado del lat. RAD(U)LARE.

35. Cfr. JOAN COROMINAS, "*Saso, sarda, seix*, voces topográficas de sustrato", en *Estudis de Toponimia Catalana*, II, pp. 175-193.

36. Es muy probable que en el lugar así denominado se encuentre el desaparecido pueblo de Naya, cuya etimología podría estar relacionada con el altoaragonés *naya* 'fila de hierba formada a medida que se siega', emparentado, a su vez, con el vasco *naia* 'id'.

2. *Solana, Solano a Lacuna, Ralla os Solans* (P.); *Solaniás* (SH.)

Del lat. SOLANA 'lugar donde da el sol'. En aragonés *solanar* 'pieza de la casa destinada a tomar el sol' es de uso general.

7. LLANOS Y DEPRESIONES

1. *Coma, fuen d'a* (A.)

Del galo CŪMBA, que parece ser de origen céltico. Su empleo en la toponimia de los Pirineos y Alpes está ampliamente atestigüado (DCELC, I, s. v. *comba*).

2. *Plana Viña, Plana Orito, Planas, Mallata Plan de Matas* (P.)

Del lat. PLANU 'llano', con mantenimiento del grupo consonántico inicial.

3. *Vachellas, Valleta Allagar* (SH.); *Valle a Peonera, Vallariás, Val Chibosa, Vallón* (P.); *Valles, Vallón* (A.)

Del lat. VALLE 'valle'. En los derivados de esta voz apreciamos dos evoluciones fonéticas distintas: *-ch-* y *-ll-*. Creo que la originaria del valle de Rodellar fue *-ch-*, mientras que *-ll-* se debe a una castellanización posterior.

8. VIDA AGRÍCOLA

1. *As Almunias*.

Del árabe *al múnnya* 'huerto, granja'. La primera mención de nuestro pueblo es bastante tardía, del siglo xvi³⁷.

37. AGUSTÍN UBIETO, *Toponimia*, que lo recoge de A. DURÁN, *La geografía medieval de los obispados de Jaca y Huesca*, Huesca, 1962.

2. *Artica o Caxico, Artica a Cocula, Artica Granda* (P.)

La etimología de *artica* 'terreno roturado recientemente' es discutida, siendo bastante probable que proceda del celta *ARTICA³⁸.

3. *Cámbol, Campiello, Campo a Paúl, Campo Solencio* (P.); *Compillón, Campos* (A.); *Campillons, Campo a Valle, Campo Patro, Campo río* (SH.)

Del lat. CAMPUS 'llanura', 'terreno extenso fuera del poblado'. La única forma que responde a la sonorización de la sorda tras nasal es *Cámbol*, nombre idéntico al del pueblo de Cámbol, hoy ya deshabitado en el valle de la Solana. *Campiello* conserva el diptongo *ie* ante *ll*; *Campillón* y *Campillóns* son los resultados de CAMPICULU.

4. *Cuatrón d'o Molino*.

Del lat. QUATTUOR 'cuatro', pertenece a la misma familia etimológica que *cuairón* 'pieza de madera cuadrada', alteración fonética de *cuadrón* y *cuadro* 'cuadrado', 'rectángulo', aplicado especialmente a porciones de tierra labrada³⁹.

5. *Fachualas, Fajanas, Faja o Molino, Faja o Forcallo* (P.); *Faja o Torno* (A.); *Fajana a Escalera* (SH.)

Del lat. FASCIA 'faja', 'sostén del pecho', que pronto se aplicó a la toponimia. *Fachualas* conserva la fonética altoaragonesa en la evolución de SCI > x [š], convertida en este caso en -ch. Las formas restantes han evolucionado hacia la *j*, seguramente por influencia castellana.

6. *Güerto largo* (A.); *Güerto Mayuelo, Güerto de paso l'onso, Güerto a Riera, Ortal d'a Foguera* (P.); *Güerto Artica, Güerto a Buega, Güerto a Fuente* (SH.)

Del lat. HÖRTUS 'jardín, vergel'. La voz hortal (ortal) es un derivado de HORTÜALEM 'de huerto'.

38. DCELC, I, s. v. *artiga* y en las adiciones s. v., cree verosímil el origen galo del étimo *ARTICA.

39. DCELC, III, s. v. '*cuadro*'.

7. *Laña* (P.)

Corominas en DCELC, III, s. v. *landa*, piensa que se tomó del francés *lande* 'landa', cuya etimología es el celta LANDA, 'lugar llano y despejado'. A pesar de la opinión de este estudioso, creemos que es bastante difícil que una voz tomada en época tan tardía hubiese podido dejar tantos derivados toponímicos en el Alto Aragón, incluso con diferentes tratamientos fonéticos: *lagna*, *laina*, *laña*, *lana* ⁴⁰.

8. *Patro* (SH.)

Del lat. PRATU 'prado', que ha sufrido una metátesis de la consonante líquida, conservando sin sonorizar la -t-. Esta forma abunda en la toponimia altoaragonesa, mientras que *prato* 'prado' se conserva únicamente en Bielsa.

9. *Suerte* (A.); *Suertes* (P.)

Del lat. SÖRTE 'porción de tierra que ha tocado en suerte en un reparto'. Se documenta con esta acepción ya desde el siglo XI.

10. *Yermos de Cocula* (P.)

Procede del lat. ĒREMU 'desierto'.

9. VIDA PASTORIL

1. *Mallata de Lacozens*, *Mallata d'a Lacuna*, *Mallata Plan de Matas*, *Mallata o Reguero* (P.)

Del lat. *MACULATA y éste de MACULA 'mallas de una red', 'tejido de mallas' en el sentido de 'lugar en que pernocta el ganado rodeado de redes'.

2. *Saleras* (P.)

Del lat. SALARIA y éste de SALE 'sal'. La *salera* es el 'lugar donde se le da sal al ganado'.

40. Cfr. J. A. FRAGO, "La lexicología aragonesa en sus aspectos diacrónico y sincrónico", AFA, XVIII-XIX, pp. 39-52.

10. CONSTRUCCIONES

1. *Caseta, campo a* (P.)

Del lat. CASA 'choza', 'cabaña', que ha dejado derivados en todos los romances, más el sufijo diminutivo *-eta* < ĨTTA.

2. *Castillo, peña o* (P.)

Del lat. CASTĒLLU 'fuerte', 'reducto', diminutivo de CASTRUM 'campamento fortificado'. Responde a la fonética castellana, pues no conserva el diptongo *-ie-* en el sufijo *-iello*, ni la *-LL-* evoluciona a *-ch-*.

3. *Corral d'o Chinibral*.

La etimología de *corral* es discutida. Es probable que provenga del lat. vulgar *CŪRRALE 'lugar donde se encierran los vehículos', derivado del lat. CŪRRUS 'corro'. *Corral* aparece ya en documento zaragozano de 1119 ⁴¹.

4. *Molino, cuatrón d'o, Faja o Molino* (P.)

Derivado del lat. tardío MOLINU, abreviación de SAXUM MOLINUM 'muela de molino'.

5. *Pardina* (SH.)

Pardina es voz aragonesa con la acepción de 'casa aislada en la montaña o en el campo'; primitivamente 'casa ruinosa'. Su étimo es el lat. PARIETINAE 'paredes ruinosas', 'ruinas'.

6. *Vichar, tozal d'o* (A.); *Villar* (SH.)

Del lat. VILLARIS 'población', derivado a su vez de VILLA 'casa de campo', 'granja'. La primera voz sigue las reglas fonéticas de la zona, puesto que la *-LL-* pasa a *-ch-*. Sin embargo, la segunda mantiene el sonido *-ll-*, lo que puede darnos idea de introducción posterior.

41. Según DCELC, I, s. v. *corral* y IV, s. v.

11. EL HOMBRE

1. *Candelera, faja* (SH.)

Del lat. CANDELA, que parece tuvo una significación arcaica de 'lumbre', 'fuego', no documentada, más el sufijo *-era*.

2. *Codera*.

Del lat. vulgar CODA 'cola', con el sufijo *-era*. *Codera* se emplea en nuestra zona con el mismo significado que en otras 'último campo en el turno de riego'.

3. *Cofadria*.

Es una alteración fonética del castellano 'cafradía', préstamo del occitano *fraire*, procedente del lat. FRATER 'hermano'.

4. *Coladas*.

Derivado de *colar* 'pasar un líquido por un coladero', 'blanquear la ropa metiéndola en lejía caliente'. Nuestro topónimo indica el lugar al que iban las mujeres para lavar la ropa.

5. *Piquero*.

Voz derivada de *picar*. En altoaragonés *piquero* designa al albañil, es decir, 'el que pica'.

12. HAGIOTOPÓNIMOS

San Juan (A.); *Santa Marina* (SH.); *Peña San Martín, Tozal de San Miguel, Puente Santatornil* (P.); *San Póliz* (*San Hipólito*).

Los más interesantes son los dos últimos, pues los habitantes de la zona los emplean para designar, respectivamente, los pueblos de San Saturnino y San Hipólito. *Santatornil* tiene una variante esporádica, muchísimo menos usada, que es *Santotornil*. En ambas formas observamos cómo la S- inicial de *Saturnino* ha sufrido un cambio en *t* seguramente por asimilación, así como la pérdida de la *-o* final y la consiguiente disimilación de la *-n* final en *-l*. Esta voz está muy cerca de la catalana *San Sadurní*.

Por lo que respecta a *San Hipólito*, ya en la primera mención (s. xvi) aparece como *Sanct Polit* ⁴², indicándonos que desaparecía la sílaba inicial protónica, manteniéndose la acentuación esdrújula, causante de la pérdida de la -o final.

13. CASAS DE LOS PUEBLOS

Pedruel: *Casalón, Viñuales, Cocula, Antón, Sastre, Mairala, Narciso, Oliván, Mairal.*

Las Almunias: *Escartín, Salas, Urbán, Cancer, Mairal, Moline-ro, Tixidor, Silverio, Tomasa, Fabiané, Gabarre.*

San Hipólito: *Sierra y Pardina Ballabriga.*

14. ESTUDIO LINGÜÍSTICO

1. Fonética vocálica.

1.1. Vocales acentuadas.

—Ē. En todos los casos recogidos se transforma en el diptongo -ie-, no habiendo ni un caso de -ia-: *Espinabiecho, Sierra, Tiesto, Yermo*. Sabido es que -ia- se presenta en el habla viva de la zona central de los Pirineos aragoneses, que es la más arcaizante fonéticamente. En otras áreas en las que ya ha desaparecido del habla viva quedan restos toponímicos, lo que nos demuestra que su extensión debió ser general. No entremos a tratar por qué aparece el diptongo -ia- [y -ua- procedente de Ō] cuando le sigue una vocal -a-, -e-, y en cambio -ie- cuando son -i-, -o-, fenómenos generales que ya se muestran en la Edad Media, aunque no de forma tan manifiesta ⁴³.

42. V. AGUSTÍN UBIETO, *Toponimia aragonesa medieval*, Valencia, Anubar, 1972.

43. V. J. COROMINAS, *Tópica Hespérica*, Madrid, Gredos, 1972, I, pp. 195-196.

—Ö. Lo más normal es el diptongo *-ue-*, habiendo un solo caso de *-ua-*: *Buegas, Cueva, Fuendeñas, Güerto, Mayuelo, Suerte; Guara* ⁴⁴.

1.2. Vocales inacentuadas.

1.2.1. Pérdida de vocales átonas en posición final.

—*e*. Esta vocal tiende a perderse tras algunas consonantes, tanto si son simples como si van agrupadas. En caso de ir tras el grupo *-nt-* se pierde con mucha regularidad: *Fuen* 'fuente', *Puen* 'puente'.

—*o*. Se pierde en bastantes ocasiones, especialmente tras consonantes *n, l, z*. En un caso la pérdida de la *-o* ha permitido hacer un plural *solans*.

1.3. Acentuación.

En aragonés es general la ausencia de palabras esdrújulas, ya que dicha acentuación se procura eliminar pasando el acento a la sílaba siguiente, produciéndose así una forma llana. En nuestra zona, tenemos un caso: *Isola*. De todas maneras, esto no parece ser antiguo, ya que en muchos lugares se conservan topónimos con acentuación esdrújula ⁴⁵.

2. Fonética consonántica.

2.1. Consonantes iniciales simples.

F-. Se conserva normalmente siguiendo la tendencia general del aragonés: *Fachualas, Faja, Fajanas, Ferreras, Foguera, Fondón, Fontanetas, Fontañón, Fonzina, Foratón, Forau, Forcallo, Fuendeñas*.

G-, J-. La evolución normal es la palatalización en *ch*: *Chibosa, Chinebral, Chuncar*.

44. La explicación dada más arriba para el doble diptongo, *-ie-/-ia-*, es válida para *-ue-/-ua-*.

45. En los repertorios toponomásticos altoaragoneses publicados encontramos: *Búcholo* (Aisa), *Sayéstico* (Ansó), *Huártalas* (Aragüés), *Forátula, Bolática, Ísola* (Panticosa), *Piétrola* (Jasa), *Cárquera* (Fanlo). Nosotros hemos recogido otros como: *Burrám-balo* (Aso de Sobremonte), *Güérdulas, Iniéchola, Niriécholas, Sísolas* (Sallent), *Mátala* (Gavín), *Biéndola* (Acumuer), *Láneras* (Fanlo), *Mamiállula, Comiállula* (Buisán), *Guárdulas* (Nerín). Si la tendencia a formar voces llanas hubiera sido muy antigua no encontraríamos ahora ninguna esdrújula, y mucho menos aparecerían diptongadas palabras como *Güérdulas, Guárdulas* < HORTULAS, *Comiállulas* < °COMELLULAS, etcétera.

L- Da l-: *Lacarra, Lastra, Lacozens, Lacuna, Lobos, Loma* ⁴⁶.

V- Da b: *Bimbre*.

3. Consonantes iniciales agrupadas.

PL- Se conserva: *Plan de Matas, Plan, Planas* ⁴⁷.

4. Consonantes interiores simples.

4.1. Oclusivas sordas intervocálicas.

Coincidiendo con los rasgos del aragonés, lo más frecuente es la conservación de dichas consonantes, aun cuando existen casos de sonorización.

-T- > -t-: *Foratón, Ornato, Sarrato, Otito*.

-C- > -c-: *Artica, Cazico, Cachicar, Lacarras, Lacozens, Lacuna, Nuqueras*.

4.2. Oclusivas sonoras.

-D- se conserva en *Codera*.

4.3. Consonantes interiores dobles.

-LL-. Presenta dos soluciones: por una parte -ch-, que ha de ser la más genuina y antigua, por otra parte -ll-, que será reciente: *Vachellas, Vichar, Espinabiecho, Muriecho; Valles, Valleta, Vallón, Villar, Castillo, Portellada*.

Uno de los fenómenos más interesantes del aragonés es la evolución de la -LL-. Lo más antiguo parece ser -t-, -ch- o -s-, dependiendo de las zonas y pudiendo así dividir el Norte de la provincia oscense en áreas según el sonido que predomine más. Mucho se ha dicho en torno a si este fenómeno es típico del aragonés o fue introducido por préstamos antiguos. No vamos a entrar en el análisis detallado de la cuestión, que requeriría un estudio de conjunto amplísimo. Únicamente queremos recordar que el hecho de encontrarse -ch- en zonas alejadas de la frontera francesa hace pensar en una

46. R. MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes*, pp. 239-40, pensó que la palatalización de l- fue un fenómeno extendido por todo el norte de Aragón. Pero esta tesis no se puede aceptar con seguridad, ya que ni la toponimia ni los textos medievales, ni tampoco las hablas vivas más conservadoras y arcaizantes contienen ejemplos suficientes para considerar este fenómeno como general. La palatalización comienza en Ribagorza y valle de Benasque, estando el límite en el valle de Chistáu, donde se mantiene la l- sin palatalizar. Para una explicación del fenómeno pueden verse J. COROMINAS, "La palatalización de la l- inicial: data, orígenes y extensión antigua del fenómeno", en *Entre dos llengüatges*, I, pp. 51-85, especialmente, 57-60; *Tópica*, I, pp. 197-199.

47. En Ribagorza se palataliza la l de estos grupos produciéndose el sonido pll-.

evolución autóctona antiquísima, al igual que *-t-* o *-s-*, siendo *-ll-* debida a préstamos castellanos. Para la interpretación de este problema pueden consultarse: A. Kuhn, HAD, pp. 77-85; G. Rohlf, *Le Gascon* §§ 468-469; A. Kuhn, *Arag. -ll- > tš*, ZRPh, LIX, 1939, páginas 73-82; W. Elcock, *Affinités*, pp. 183-186; W. Elcock, *La evolución de -LL- en el dialecto aragonés*, AFA, XII-XIII, pp. 289-297; M. Alvar, *Dialecto aragonés* § 88; J. F. Jungeman, *La teoría del sustrato y los dialectos hispano romances y gascones*, Madrid, Editorial Gredos, 1955; K. Baldinger, *La formación de los dominios lingüísticos de la Península Ibérica*, Madrid, Ed. Gredos, 1972; R. Menéndez Pidal, *A propósito de -LL- y -L- latinas, colonización suditalica en España*, BRAE, XXXIV, 1954, pp. 165-216; J. Corominas, *Para la fecha del yeísmo y del lleísmo*, recogido en *Tópica I*, pp. 320-331⁴⁸; J. Corominas, *Estudis de toponimia catalana, I*, páginas 132-136; II, pp. 66 y 186.

4.4. Consonantes interiores agrupadas.

En aragonés las oclusivas sordas tras nasal o líquida tienen una tendencia a sonorizar, aunque ésta tiene muy distinta vitalidad según las zonas. Hoy en día la sonorización de la oclusiva está limitada a los valles de Torla, Broto, Vió y Tena, por lo que se refiere al habla viva. La toponimia nos demuestra una mayor extensión del fenómeno, abarcando todos los valles altos y llegando hasta cerca de Huesca.

MP > *-mb-* en *Cámbol*, mientras que se conserva en: *Campo*, *Campiello*, *Campillón*.

NT se conserva en: *Cantera*, *Monte*, *Fuente*, *Puntal*, *Puente*.
Da *-nd-* en *Fuendeñas*.

NC se conserva: *Chuncar*, *Tranco*.

RT se conserva: *Artica*, *Suerte*.

MB evoluciona a *-m-*: *Loma*, *Lometa*, *Palomás*.

48. En esta obra dice: "Desecho, desde luego, la posibilidad tomada en cuenta por Alonso, de que el cambio de *-ll-* en *-ch-* (*grichones*, *saldiecho*, *pociecho*) atestigüado en Echo, Aragiés y otros pueblos del noroeste aragonés, pueda explicarse por africación de una *y* más antigua. En otra zona más oriental, valles de Broto y Tena, encontramos el resultado *-t-*: *Castieto*, *vertubieto*". En estas afirmaciones hay un pequeño error de localización: el sonido *-ch-* no se atestigüa en Echo ni en Aragiés, sino el *-t-*, que reaparece en Torla-Broto, mientras que en Tena, valle central situado entre los de Canfranc (donde también hay *-t-*) y Broto, sí que encontramos *-ch-*: *grichones* 'saltamontes', en el habla viva de todos los pueblos, en tanto que *Saldiecho* y *Pociecho* son microtopónimos de Sallent.

ND > -ñ-: *Laña*. La evolución de este consonantismo no está suficientemente estudiada. Parece que no fue igual en todas las zonas, ya que encontramos diferentes soluciones. Lo más primitivo pudo ser una asimilación de la -d- a la -n-, produciéndose entonces una geminación, como la que se conserva hoy en el valle de Bielsa. Después hubo otras evoluciones, como demuestra la toponimia: -n-, -in-, -gn-, -ñ-. W. Elcock, *Toponimia*, recoge: *Lanna* (Sallent), *Lanas* (Torla), *Lanas Baracas* (Fanlo), *Lanazo* (Sardas), *Lana* (Morcart), *Laña* (Gésera), *Laña* (Lasieso), *Laño Matraz* (Gillué). A. Kuhn, *Der Flurnamen: Lanaza* (Echo), *Lanas* (Bolea). P. González, *Aragüés: Lañas* (Aísa). Nosotros hemos recogido en Sallent las formas siguientes: *Lagnas*, *Lagnas dera Planieche*, *Lagnas Sarra-bosas*, *Lagnetas*. Sin duda que este sonido velar procede de una antigua geminada, tal y como lo recogió Elcock.

NS > -s-: *Isola*.

TR se conserva generalmente: *Cuatrón*, *Petrosa Patro*. Hay un caso de sonorización: *Pedregal*.

SCY evoluciona al sonido prepalatal fricativo sordo š, que posteriormente pasa a una *ch* o a una *j*: *Faja*, *Fajanas*, *Fachualas*.

X se convierte en la prepalatal fricativa sorda, después puede evolucionar hasta *ch*: *Caxico*, *Cachicar*.

TY pasa a una *z*: *Tozal*.

C'L se convierte en *ll*: *Mallata*, *Bachellas*, *Conellar*, *Porte-llada*.

-DY evoluciona a *y*: *Puyals*.

5. Morfología.

5.1. Artículo.

Las formas más empleadas son: *o 'el'*, *a 'la'*, *os 'los'*, *as 'las'*.

No obstante, parece haber algún resto del plural arcaico *es*, que todavía se conserva en la toponimia de muchas zonas altoaragonesas: *Cueva as Escovetas*.

Cuando la vocal de la palabra que sigue al artículo es la misma que la de éste, suele aparecer *l'*, evitando así la cacofonía de dos sonidos iguales: *Paso l'onso*.

5.2. Formación del plural.

El plural se forma añadiendo una -s al singular, incluso cuando la palabra termina en consonante: *Arenals*, *Pedregals*, *Puyals*

Cuando la palabra termina en *-r*, ésta se debilita al hacer el plural, perdiéndose en la pronunciación: *Palomás*, procedente de **palomars*.

Un caso especial, que ya ha sido explicado antes, lo constituye *Linases*.

6. Sufijación.

-al < -ALIS. Se empleaba para la formación de adjetivos, siendo muy frecuente su sustantivación: *Chinebral*, *Ortal*, *Rezenal*, *Tozal*, *Pedregals*, *Puntal*, *Puyals*.

-ar < -ARE. Al igual que *-al*, servía para la formación de adjetivos, posteriormente sustantivados: *Vichar*, *Villar*, *Conellar*, *Chuncar*, *Toscar*. *Pinarón* y *Cervarosa*, además de *-ar* constan de los sufijos *-on* y *-osa*, respectivamente. El plural es *-as*: *Palomás*. *Linases*.

-aza < ACCEA. Este sufijo, que en latín servía para formar adjetivos, se emplea en nuestra región con un valor aumentativo: *Covaza*.

-ella < -ĪCULA. Tiene carácter deminutivo: *Vachella*, *Portellada*.

-ero, *-a*, procedente de -ARIU. Se usaba en latín para formar sustantivos: *Costeras*, *Gabardera*, *Manzaneras*, *Nuqueras*, *Peronero*, *Piquero*, *Reguero*, *Saleras*, *Torreros*, *Cerulleras*.

-ezuelo < -ECIÖLU: *Pezuelo*.

-et, *-eta* < -ITTUS. Sufijo diminutivo: *Baseta*, *Caseta*.

-iecho < ĒLLU. Fue, primitivamente, un sufijo diminutivo. Ahora ya nadie tiene conciencia de este carácter: *Espinabiecho*, *Muriecho*.

-il < -INU: *Santatornil* 'San Saturnino'.

-on < -ONE. En nuestra región adquirió un valor diminutivo, aunque en algunos casos hubo una extraña confusión con el aumentativo: *Cuatrón*, *Ostañón*, *Pinarón*.

-osa < -OSA. Denota una cualidad del terreno: *Petrosa*, *Cervarosa*.

VOCABULARIO

- Alterón: 'lugar elevado, 'montículo'.
Artica: 'trozo de monte roturado recientemente'.
Azute: 'azud'.
Badina: 'remanso de agua en un río', 'charco'.
Bancal: 'parcela de tierra dentro de un huerto, utilizada para semillas'.
Buega: 'límite entre dos términos'.
Calura: 'lugar en que se deja el ganado al medio día para que no tenga calor'.
Cantal: 'piedra pequeña', 'roca'.
Cascallo: 'tierra de mala calidad y abundante en piedras'.
Catarra: 'terreno malo', 'peña que se encuentra en los campos'.
Cingla: 'camino de difícil acceso que rodea una roca o una montaña y por el que a veces ni pueden pasar las personas'.
Cobajo: 'parte baja de un lugar'.
Cobalto: 'parte alta de un lugar'.
Corona: 'lugar elevado llano'.
Costera: 'ladera pendiente'.
Crepa: 'grieta del terreno', 'cueva'.
Doliquera: 'donde crían los conejos'.
Esbarre: 'desviación de un camino o senda'.
Esliz: 'desprendimiento de tierra y piedras', 'alud'.
Espaldadero: 'despeñadero'.
Espuña: 'arena de río'.
Faja: 'campo alargado y estrecho'.
Fajana: 'faja en una pendiente'.
Forato: 'agujero'.
Forau: igual que *forato*.
Forcallo: 'punto de unión de dos lomas'.
Foya: 'hoya'.
Foyo: 'hoyo'.
Galacho: 'agujero en el terreno'.
Glera: 'cauce antiguo de un río'.
Gorga: 'remanso de agua muy profundo'.
Gorgollas: 'burbujas'.

Gradón: 'lugar por el que se puede pasar de una vertiente a otra de una montaña'.

Ibón: 'manantial de agua'.

Laco: 'agujero que se hace en una *lastra* y en el que permanece el agua durante mucho tiempo'.

Lastra: 'piedra plana y grande en el suelo'.

Latrero: 'lugar bajo una roca donde crece la hierba'.

Lenera: 'losa grande'.

Mallata: 'majada'.

Mallo: roca cilíndrica, 'mazo'. Se emplea la expresión *sacar un mallo* como sinónimo de 'hacer *articas*'.

Margüño: 'montón de piedras'.

Paco: 'lugar donde no da el sol'.

Palanga: 'puente rústico que se hacía con dos tablas'.

Pardina: 'casa solitaria en el monte rodeada de terreno cultivable'.

Paretazo: 'muro de piedra en un camino', 'muro que sostiene una faja'.

Paúl: 'terreno muy húmedo'.

Punta: 'cima de una montaña'.

Puntarrón: 'puente en una acequia'.

Puntón: 'lugar elevado'.

Reguero: 'terreno húmedo por estar cerca de algún curso de agua'.

Ripa: 'lugar muy pendiente', 'montón de algo'.

Ripazo: 'lugar pendiente', 'ladera'.

Saquillón: 'lugar del que es muy difícil salir'. Como derivado se emplea *ensaquillona-se* 'quedarse atrapado en un sitio'.

Sarrato: 'pequeñas lomas que se forman en la ladera de una montaña'.

Saso: 'trozo de tierra en que crecen hierba y matorrales'.

Tasca: 'lugar donde abunda la hierba', 'prado'.

Tollo: 'agujero grande y peligroso'.

Tornallo: 'parte muy pequeña del huerto que se destina a cultivar plantas'.

Torrumbal: 'lugar pendiente en el que abundan las piedras'.

Tozal: 'montículo no muy grande'.

Tramacal: 'galerías que se forman entre las piedras, cuando éstas están amontonadas, por las que pueden andar animales'.

Trastallo: 'camino que sirve para acortar la distancia'.

Valle (fem.) 'valle'.

Valleta 'vaguada'.

INDICE DE TOPÓNIMOS

- | | |
|----------------------------|-----------------------------|
| Allagar, valleta, 4.1. | Campo a Valle, 8.2. |
| Arángol, cerro, 1.1. | Campo a Caseta, 8.2. |
| Arenals, 5.1. | Campo Patro, 8.2. |
| Artica o Caxico, 8.1. | Campo d'a Paúl, 8.2. |
| Artica a Cocula, 8.1. | Campo Río, 8.2. |
| Artica Granda, 8.1. | Campo Solencio, 8.2. |
| Badina Allenar, 2.1. | Canal, ralla, 2.5. |
| Badina o Caxico, 2.1. | Candelera, 11.1. |
| Badina Fuendeñera, 2.1. | Cantera, 5.4. |
| Badina as Manzaneras, 2.1. | Cañimares, 4.4. |
| Badina Palomás, 2.1. | Carrascal, 4.5. |
| Badina o Puen, 2.1. | Caseta, Campo a, 10.1. |
| Badina os Terreros, 2.1. | Castillo, Peña, 10.2. |
| Badina d'o Tranco, 2.1. | Codera, 11.2. |
| Bañaizo, 2.2. | Cofadría, 11.3. |
| Baseta, fuente, 2.4. | Coladas, 11.4. |
| Bimbire, Barranco, 4.2. | Coma, fuen d'a, 7.1. |
| Bozos d'a Solana, 5.2. | Conellar, 3.1. |
| Buega, Fuente a, 5.3. | Corona, 5.6. |
| Buega, Loma, 5.3. | Corral d'o Chinibral, 10.3. |
| Buro, Forau d'o, 5.12. | Costeras, 5.7. |
| Cabañera, Loma, 1.2. | Covachón, 5.8. |
| Cachicar, 4.3. | Cuatrón d'o Molino, 8.4. |
| Caxico, artica o, 4.3. | Cueva, 5.8. |
| Cámbol, 8.2. | Cueva as Escovetas, 5.8. |
| Campiello, 8.2. | Cueva os Lobos, 5.8. |
| Campillón, 8.2. | Chinibral, 4.7. |
| Campillóns, 8.2. | Chuncar, 4.8. |

- Escalera, 5.9.
 Escovetas, 5.8.
 Espinabiecho, 4.9.
 Estrechos, 5.10.
 Fachualas, 8.5.
 Faja a Candelera, 8.5.
 Faja o Forcallo, 8.5.
 Faja d'o Molino, 8.4.
 Faja o Torno, 8.4.
 Fajana, 8.4.
 Fajanas, 8.4.
 Ferreras, 5.11.
 Foncina, 2.6.
 Fondón,
 Fontanetas, 2.6.
 Fontañón, 2.6.
 Foratón, 5.12.
 Forau d'o Buro, 5.12.
 Forcallo, cerro, 5.13.
 Fuen d'a Coma, 2.6.
 Fuendeñas, 2.6.
 Fuente Foncina, 2.6.
 Fuente a Baseta, 2.6.
 Fuente a Buega, 2.6.
 Fuente a Gabardera, 2.6.
 Gabardera, Fuente a, 4.10.
 Guara, sierra de, 1.2.
 Hortal d'a Foguera, 8.6.
 Huerto (Güerto), artica, 8.6.
 Huerto a Buega, 8.6.
 Huerto a Fuente, 8.6.
 Huerto largo, 8.6.
 Huerto Mayuelo, 8.6.
 Huerto de paso l'onso, 8.6.
 Isola, 2.7.
 Lacarras, 5.14.
 Lacozáns, mallata, 2.8.
 Lacuna, mallata, 2.9.
 Laña, 8.7.
 Lastra Muriecho, 5.15.
 Linases, 4.10.
 Lobos, cueva os, 3.3.
 Loma buega, 1.3.
 Loma Cabañera, 1.3.
 Loma o Recenal, 1.3.
 Loma as Saleras, 1.3.
 Loma as Cerulleras, 1.3.
 Lometa o Margüeño, 1.3.
 Mallata Lacozáns, 9.1.
 Mallata d'a Lacuna, 9.1.
 Mallata o Reguero, 9.1.
 Manzaneras, Badina, 4.12.
 Margüeño, lometa, 5.16.
 Mascún, barranco, 2.3.
 Mayuelo, 4.13.
 Molino, Faja, 10.4.
 Monte os Socios, 1.4.
 Monte San Juan, 1.4.
 Nuqueras, 4.14.
 L'onso, Huerto de paso, 3.4.
 Ostañón, 2.10.
 Otito, ralla, 5.17.
 Paco Castillo, 6.1.
 Paco Espinabiecho, 6.1.
 Paco Naya, 6.1.
 Paco Tiesto, 6.1.
 Palomás, Badina os, 3.5.
 Pardina, 10.5.
 Patro, Campo, 8.8.
 Paúl, 2.11.
 Pedregals, 5.18.
 Peña o Castillo, 1.5.
 Peña Portellada, 1.5.
 Peña San Martín, 1.5.
 Peñón d'as Pilas, 1.5.
 Peronero, 4.15.

- Petrosa, 5.18.
 Pezuelos, 1.8.
 Pinarón, 4.16.
 Piquero, 11.5.
 Plan de Matas, 7.2.
 Plana Viña, 7.2.
 Plana Otito, 7.2.
 Planas, 7.2.
 Puen, Badina o, 2.12.
 Puente Santatornil, 2.12.
 Puntal d'as Fajanas, 1.7.
 Puyals, 1.8.
 Ralla a Canal, 5.19.
 Ralla Otito, 5.19.
 Ralla os Solans, 5.19.
 Ralleta, 5.19.
 Ralleta a Calura, 5.19.
 Ralleta d'o Huerto, 5.19.
 Reguero, 2.13.
 Saleras, loma, 9.2.
 San Juan, 12.
 San Martín, 12.
 San Miguel, 12.
 San Póliz, 12.
 Santa Marina, 12.
 Santatornil, 12.
 Sarrato, 5.20.
 Saso, 5.21.
 Sierra Guara, 1.8.
 Solana, 6.2.
 Solaniás, 6.2.
 Solano a Lacuna, 6.2.
 Solano Ornato, 6.2.
 Soláns, Ralla, 6.2.
 Sol de Sierra, 1.8.
 Suerte, 8.9.
 Terreros, 5.22.
 Toscar, 5.23.
 Tozal de Guara, 1.9.
 Tozal as Mallatas, 1.9.
 Tozal de Oliván, 1.9.
 Tozal de Salas, 1.9.
 Tozal de San Miguel, 1.9.
 Tozal d'o Vichar, 1.9.
 Vacarizas, 3.6.
 Vachellas, 7.3.
 Val Chibosa, 7.3.
 Valleariás, 7.3.
 Valle a Peonera, 7.3.
 Valles, 7.3.
 Valleta Allagar, 7.3.
 Vallón, 7.3.
 Vallón de Val Chibosa, 7.3.
 Vallón de Naya, 7.3.
 Vichar, tozal d'o, 10.6.
 Villar, 10.6.
 Verros d'a Cocula, 8.10.